

БУРНОС Е. Ю.

УЧЕТ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Учебный принцип активной коммуникации, который является одним из ведущих в обучении иностранцев русскому языку, невозможен без лингвострановедческого аспекта обучения. Лингвострановедение - направление, с одной стороны, включающее в себя обучение языку, а с другой - дающее определенные сведения о стране через изучаемый язык. Язык является одним из основных признаков нации и уходит своими корнями в историю, культуру, религию и быт народа-носителя языка. Цель лингвострановедения - обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации.

В. Г. Костомаров и Е. М. Верещагин, определяя лингвострановедение как "совокупность приемов и способов презентации, закрепления и активации сведений из национальной культуры в языковом учебном процессе", [1, 23] подчеркнули тем самым важность внесения лингвострановедческого аспекта в методику преподавания русского языка как иностранного.

В процессе обучения русскому языку иностранный студент учится говорить, читать, писать, т.е. учится понимать, воспроизводить и порождать русскую речь. Языковой (лингвистический) уровень обучения языку является важным условием коммуникативной компетенции учащегося. Но практика преподавания РКИ доказала невозможность "адекватной коммуникации на изучаемом языке, если этот язык изучается только как новый код, в отрыве от выражаемой им национальной культуры" [2, 97]. Таким образом, очевидно, что культурно-историческая осведомленность иностранца - необходимое условие адекватного владения языком.

Приезжая в другую страну, у студента появляется необходимость лучше узнать место, где он живет и учится. Такое знакомство должно происходить не только через информацию, которую он получает на уроках русского языка. В данной ситуации большую роль играет также внеаудиторная работа преподавателя и студента. Ни у кого не вызывает сомнений, насколько целесообразно и важно проводить дополнительные беседы, лекции, включающие информацию краеведческого характера, организовывать конкурсы, вечера, а также проводить специальные учебные экскурсии. Важным фактором усвоения учебного материала являются интерес и мотивация. Страноведение (краеведение) - вспомогательное средство, повышающее интерес учащегося к Украине, к ее культуре и традициям, что, в свою очередь, помогает ему преодолеть трудности при изучении русского языка.

Лингвострановедение стимулирует активизацию речевой и мыслительной деятельности учащихся, способствует обогащению словарного запаса, расширяет рамки речевых ситуаций. Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка можно квалифицировать как межуровневый,

который пронизывает все системные уровни обучения русскому языку. Страноведческий материал способствует становлению коммуникативных умений в разных сферах общения. Усвоение разнообразной информации о нашей стране помогает адекватному восприятию окружающей действительности. Поэтому преподавание русского языка как иностранного предполагает страноведческий аспект, который осуществляется как процесс формирования страноведческой компетенции учащихся.

Важнейшим источником историко-культурной информации о крае, о городе для иностранного студента является учебный текст, адаптированный к уровню его подготовки. Поэтому в основу краеведческого пособия для чтения должна быть положена работа с текстом, которая предусматривает как соблюдение традиционных общеметодических и общедидактических принципов обучения чтению, так и соблюдение специфических требований лингвострановедческого аспекта преподавания русского языка, в частности:

- а) системность в подаче лингвострановедческой информации;
- б) соотношение актуальных фоновых знаний и фоновых знаний культурного наследия с точки зрения коммуникативной ценности;
- в) предъявление страноведческого материала в системе текстов;
- г) соотнесенность лингвострановедческой зрительной наглядности с содержанием лингвострановедческих учебных текстов [3, 54].

Работа над текстом, содержащим краеведческий материал, носит комплексный характер: текст презентует содержательную информацию, способствует развитию речевых навыков и умений чтения, а также овладению чтением на русском языке. Таким образом, изучение культуры происходит в формах изучаемого языка.

Целями обучения лингвострановедению являются:

- 1) совершенствование речевых умений в социально-культурной сфере общения;
- 2) формирование умений аргументированного монологического высказывания;
- 3) формирование умений участия в дискуссии общенаучного, общественно-политического и социально-проблемного содержания;
- 4) формирование умений понимания основного смысла и деталей содержания оригинального текста общенаучного, социально-проблемного, общественно-политического характера в процессе чтения и аудирования;
- 5) формирование умений аннотирования, реферирования и перевода текстов общенаучного содержания;
- 6) овладение новой лексикой и словообразовательными моделями, характерными для книжной речи;
- 7) совершенствование умений письменной речи.

К страноведческому тексту как к учебному материалу в зависимости от задач, стоящих на том или ином этапе обучения, должны предъявляться определенные требования, а именно:

- а) учебный текст должен быть актуальным, вызывать интерес у

студентов, содержать необходимую информацию познавательного, страноведческого и воспитательного характера;

б) содержательно-информационный потенциал текста должен соответствовать определенному виду чтения;

в) структура текста должна отвечать планируемым видам работ;

г) язык учебного текста подвергается минимизации и компрессии в зависимости от целей, задач и этапов обучения;

д) объем учебного текста регламентируется рамками учебного времени, отведенного на его прочтение, и количеством страноведческой информации, представленной в нем;

е) учебный текст страноведческой тематики должен быть согласован со всей системой текстов в учебнике (выдержан принцип концентризма в подаче страноведческой информации) и иметь свои четко определенные цели.

Работая с текстом по лингвострановедению, преподаватель должен сначала научить студентов читать вслух, а затем перейти к обучению чтению про себя.

Чтение вслух имеет очень большое значение для обучения иностранному языку вообще и процессу чтения в частности. Оно позволяет овладеть звуковой системой языка, закрепляет способности к звуковой перекодировке сигналов как на уровне буквы, так и на уровне слова, предложения, текста.

Специфика учебной программы по русскому языку как иностранному на продвинутом этапе обучения не позволяет отводить много времени на чтение текстов на уроке, в процессе которого можно было бы отрабатывать навыки чтения вслух. В связи с этим можно говорить о самостоятельной работе над текстами дома, где понадобятся навыки чтения про себя. Самостоятельная работа с текстами дома является более продуктивной потому, что тексты пособия по лингвострановедению сопровождаются комментариями и словарями на языках-посредниках или родных языках студентов.

Особое значение в пособии по страноведению имеет зрительная наглядность. Иллюстрации, сопровождающие тексты, отражают лексический фон, а также дают учащемуся представление о предмете, побуждают его обратиться к тексту, который содержит познавательную культурологическую информацию.

Лингвострановедение, с одной стороны, дает иностранному студенту страноведческие сведения, необходимые для адекватной коммуникации, с другой стороны, обучает приемам и способам самостоятельного извлечения фактов из разных форм языка: лексики, фразеологии, афористики, форм речевого этикета, невербальных средств языка.

В связи с осуществлением принципа активной коммуникации в подаче материала необходима система заданий и активизации речевой деятельности студентов. Эта система должна быть направлена на активизацию мыслительной деятельности, носить проблемный характер, учитывать будущую специальность обучаемого и реалии родной для него культуры. Введение элементов родной культуры оживляет урок, способствует росту

мотивации, положительно влияет на процесс формирования речевых навыков и умений. Опираясь на прием сопоставления фактов двух культур, преподаватель апеллирует к уже имеющимся знаниям, опыту и ассоциациям, а это ведет к оптимизации процесса обучения русскому языку, а также стимулирует учащихся к самостоятельному творчеству, способствуя переносу речевых навыков и умений в конкретные ситуации общения.

Начальным этапом в работе над лингвострановедческим материалом является выделение наиболее важной безэквивалентной и фоновой лексики, ее семантизация и распределение по темам в зависимости от будущей специальности студентов. Особенно важной представляется работа по семантизации лексики.

При включении лингвострановедческого компонента в содержание обучения РКИ необходимы адекватные средства для его усвоения. Такими средствами могут быть аутентичные материалы: литературные и музыкальные произведения, предметы реальной действительности, которые могут приблизить иностранного студента к естественной культурологической среде.

Коммуникативная направленность обучения предполагает включение студентов-иностранцев с самого начала занятий в процесс коммуникации на русском языке в различных сферах общения. Отбор лингвострановедческого материала проводится по тем сферам общения, которые являются актуальными для иностранцев в процессе обучения. Это, прежде всего, повседневно-бытовая, социально-культурная, общественно-политическая, учебно-профессиональная сферы. Включение студентов-иностранцев в сферы общения напрямую зависит от этапа обучения, конечных целей, от особенностей контингента обучаемых, их интересов, потребностей, национальной культуры, будущей профессии.

Иностранцы студенты с первых дней их пребывания в Украине становятся участниками повседневно-бытового общения. Для облегчения их адаптации в условиях иноязычной действительности, для удовлетворения их социальных, бытовых, учебных и культурных потребностей в учебном процессе отбираются сведения о традициях, правилах речевого поведения, речевые стереотипы, формы речевого этикета, обслуживающие стандартные ситуации данной сферы общения.

Содержательная информация об Украине, с которой знакомятся студенты-иностранцы на занятиях по русскому языку, очень разнообразна. Исходя из возможностей использования лингвострановедческого материала, эти задачи можно сформировать следующим образом: ознакомить студентов с прошлым и настоящим нашей страны, расширить знания в области различных искусств и т.д.

Возможность для осуществления этих задач представлена пособием "Лингвоукраиноведение". Специфическая особенность пособия заключается в том, что страноведческая информация актуальна и содержит разнообразные формы лексической и грамматической работы, реализует требования как обучения, так и воспитания.

В пособии представлены такие темы, как: "Сумской государственный

университет", "Украина", "Киев - столица Украины", "Сумы", "Обычаи украинского народа. Праздники древних славян", "Украинские пословицы и поговорки", "Загадки", "Украинская традиционная свадьба", "Народные приметы", "Сельская хата", "Тарас Григорьевич Шевченко".

Данное пособие дает сведения об общественном и государственном строе Украины, истории и географии, достижениях науки и культуры, о литературе, спорте, старых и новых традициях. Представленные тексты способствуют решению нескольких задач. Являясь материалом для обучения и чтения, они построены на изученном языковом материале. На основе предложенных текстов можно проводить работу по тексту, пересказ текста по вопросам, моделирование диалогов к тексту, программирование собственных высказываний с опорой на текст. Данное пособие не только знакомит студентов со страноведческим материалом, но и систематизирует и углубляет знание грамматики, лексики, обеспечивает осознанное владение языковым материалом. В учебный процесс по русскому языку включаются страноведчески ценные материалы об истории Украины и Киева, климате и населении страны, о знаменитых украинских писателях и поэтах. Подача этой информации требует работы над общенаучной лексикой и над определенным набором языковых единиц с национально-культурным компонентом. В сфере социально-культурного общения студенты-иностранцы выступают в качестве участников экскурсий по городу, посетителей музеев, театров, выставок. Фоновые знания могут передаваться иностранным студентам вербальным путем или усваиваться в процессе жизни и деятельности иностранцев в Украине. Знакомство студентов-иностранцев с фактами из разных сфер жизни украинцев способствует правильному использованию языковых средств, выбору и реализации программ собственного речевого поведения. Знания, полученные на занятиях по русскому языку, активизируются в реальных жизненных ситуациях при повседневно-бытовом общении. Знание страноведения помогает в формировании коммуникативной компетенции в условиях данной страны.

Таким образом, страноведческая компетенция наряду с лингвистической создает основу для становления и развития коммуникативной компетенции иностранных студентов. Усвоенные знания способствуют нормативному речевому поведению в ситуациях общения, адекватности восприятия услышанного, прочитанного написанного.

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М., 1983.

2. Щербачева Н. И. Место и роль лингвострановедения в изучении восточных языков : материалы научной конференции. - М., 1993.

3. Турчанинова Э. М. К вопросу о типологии лингвострановедческих учебных текстов на начальном этапе обучения русскому языку: сб. научно-методических статей "Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного". - М. : "Русский язык", 1979.

4. Роденко А. В., Конек О. П., Тубол Н. А., Бурнос Е. Ю. Методические указания по аспекту "Лингвоукраиноведение" для студентов-иностранцев 1-го курса. - Сумы : Изд-во СумГУ, 2005.